

## *Notas y Documentos*

### “CARTA A DON DOMINGO SANTA CRUZ”

*Revista Musical Chilena* publica la traducción al castellano, de una carta enviada a don Domingo Santa Cruz por un joven norteamericano, Andrew Benson, en la que le comunica su reacción personal al escuchar los *Preludios Dramáticos* op. 23, obra escrita por el compositor en 1946.

Andrew Benson conoció esta obra gracias a la comunicación en disco de la versión hecha por la Orquesta Sinfónica de Chile bajo la dirección de Victor Tevah. Esta versión apareció inicialmente en la Antología de la Música Chilena, vol. I (AMC 01), editada por la Facultad en 1978. Fue reeditada posteriormente por la Organización de los Estados Americanos (OEA) en la serie de discos dedicada a divulgar los intérpretes y compositores de Latinoamérica. El disco con la obra de don Domingo Santa Cruz se titula “Tres Compositores Chilenos” y su número de catálogo es OEA-011. Fue gracias a esta última que Andrew Benson pudo llegar apreciar los *Preludios Dramáticos*.

La carta en referencia es un testimonio del valor del fonograma como medio de comunicación de la música al público de otros países, cuando se distribuye a través de los canales adecuados. Difícilmente podría Andrew Benson haberse impuesto siquiera de la existencia de una obra, que tiene tan grande importancia en la historia de la música chilena, si ella no se hubiese transmitido de la manera indicada. Este documento, por lo tanto, reafirma la importancia de esta iniciativa de la OEA, impulsada con denodado entusiasmo por Efraín Paesky, la que proyecta la música latinoamericana a un plano internacional. Subraya asimismo la necesidad de que la Facultad de Artes continúe con su programa de registro, grabación y edición de la música chilena, pero conjugado con su distribución a través de canales de alcance internacional. De esta manera el público de otros países estará en condiciones de justipreciar el valor del acervo creativo legado por los compositores nacionales, y la música chilena ocupará el sitio que merece dentro del concierto de la música universal.

Department of the Navy  
USS El Paso (LKA 117)  
Fleet Post Office, New York, 09568  
25 diciembre de 1983

Estimado Maestro Santa Cruz:

Feliz Navidad y cálidos saludos desde Norfolk, Virginia. Espero que el año próximo sea de mucha salud y felicidad para Ud. y su familia. Además, quiero aprovechar esta oportunidad para agradecerle el placer que su música me deparó.

Algo sobre mi mismo: tengo treinta años, soy un graduado de la Universidad de Pennsylvania de mi ciudad natal de Philadelphia y de la Universidad de Cambridge en Inglaterra. A pesar de que estudié literatura inglesa, desde hace mucho tiempo estoy ligado a la música, con estudios de piano y teoría desde hace años. Trabajé para una gran compañía de venta de discos clásicos al por mayor y en 1978 fui Director de Relaciones Públicas de la Hartford Symphony Orchestra y más tarde fui representante del Director Musical de la Orquesta, maestro Arthur Winograd. En 1981 fui nombrado Subteniente de la Marina de los Estados Unidos y actualmente sirvo en el USS EL PASO, barco de carga anfibio con sede en Norfolk, Virginia. Acabo de regresar, después de seis meses y medio de servicio en el Cuerpo Multinacional de Paz en las costas de Beirut en el Líbano. A pesar de que el período no fue agradable, la música fue mi solaz y gocé muy específicamente escuchando sus fantasmagóricos *Preludios Dramáticos* dirigidos por Victor Tevah en el sello OAS. Debo confesar que para mí Ud. no pasaba de ser un nombre antes de escuchar este espléndido disco. Conocía su reputación como uno de los más distinguidos compositores de Latinoamérica y había leído sobre su música en descripciones de Gilbert Chase y Virgil Thomson, pero nunca había tenido el privilegio de escuchar sus obras. Los *Preludios* son profundamente conmovedores y con cada audición revelan toda su belleza y profundidad expresiva.

El inicial, *Presentimientos*, es específicamente evocativo por sus sentimientos anhelantes y gran belleza melódica. El segundo preludio, *Desolación*, es igualmente fascinante y muy bien grabado; su contenido armónico es muy original y penetra en la memoria. Finalmente, el *Preludio Trágico* está lleno de drama y suspenso, junto a momentos de total reposo. En esta música hay un sentimiento de lo inexorable, ¡pero termina demasiado pronto! Su lenguaje es muy personal y es fácil comprobar que particularmente esta obra tiene el sello profundo de su personalidad.

Agradezco a OEA por permitir que este álbum pueda ser adquirido en los Estados Unidos y por haberme introducido en su música. Anhele poder escuchar otras obras suyas, específicamente las sinfonías, espero que pueda adquirir discos editados en su país. Le ruego que me perdone por pedirle un favor. Querría tener su firma para mi álbum. ¿Podría enviarme una fotografía autografiada, se lo agradecería mucho, pero si no es posible, querría tener la amabilidad de firmarme la pequeña tarjeta que le adjunto? Incluyo además un

sobre con mi dirección y su estampilla correspondiente. Le agradezco mucho su bondad. Siento haberlo molestado. Le deseo a Ud. y su familia salud y dicha y debo agradecerle nuevamente el placer e inspiración que su música ha sido para mí.

Sinceramente,

*Andrew Benson*  
LTJG USNR

**“UNA BIOGRAFIA EN FORMA DE CUADRO SONORO:  
El premio Karl-Sczuka 1983 para Juan Allende-Blin”**

El premio Karl-Sczuka de Arte-radial será otorgado este año al compositor chileno Juan Allende-Blin, por su obra “Rapport sonore, relato sonoro, Klangbericht”. Allende-Blin, nacido en Chile en 1928, vive en Europa desde 1951 y hoy trabaja como compositor en Essen. Ya en su casa paterna se vio permanentemente confrontado con la música y, por lo tanto, también su biografía está estrechamente vinculada a este arte. Estos escuetos datos explican su obra recién premiada: su meta es investigar la historia de su propia vida a través de un recuento de sonidos que envolvían —y envuelven— al músico Allende-Blin. El resultado no es una música descriptiva, son cortas citas musicales, casi girones de recuerdos musicales, realizados cronológicamente, en cinco partes, en forma de collage y mezclados con un alfabeto sonoro propio.

La mezcla subjetiva de citas recordatorias y el continuo bosquejo de una atmósfera sonora contemporánea va más allá de las situaciones biográficas. Esto también lo destaca la fundamentación del jurado al afirmar: “Son claramente audibles el pasado de una vida vivida y un aislamiento provocado por el exilio. De manera sorpresiva y penetrante la biografía se transforma en historia y en un análisis angustioso de nuestra época”.

El uso rigurosamente autobiográfico del material acústico señala una nueva tendencia en el desarrollo de la obra radial experimental: el material sonoro es referido continuamente a una confrontación totalmente personal con la historia de la propia vida. En ese contexto, “Relato sonoro” insinúa una creación sonora apta para iluminar en gran medida la realización entre biografía e historia. Eso es quizá lo verdaderamente nuevo de esta obra.

La entrega del premio y el estreno público de la obra se realizó durante el Festival Musical de Donaueschingen, el 15 de octubre de 1983. La Radio de Colonia (WDR) programó la repetición de su transmisión en las emisiones de enero de 1984.

*Süddeutsche Zeitung,*  
*Octubre de 1983,*  
*traducción de Hanns Stein*